

---

Т.Л. Вилкул

«СТОРОНА / СТРАНА»: СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ  
И ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ  
ЛЕТОПИСЦЕВ XI–XIII вв.

Географические представления средневековых авторов о древнерусских землях занимают исследователей давно: специальные работы посвящены таким названиям, как «Русская земля», определениям стран света и нахождению места Руси в скандинавских, арабских и переводных сочинениях. Слово «сторона / страна» в этом смысле менее яркое и привлекательное для историков. Оно использовалось преимущественно технически: как четкий показатель местонахождения автора или редактора летописного свода. Ученых интересовали прежде всего синонимические замены. Уже в начале XIX в. обратили внимание на статью 1151 г., где в Киевском своде (Ипатьевская летопись, далее Ипат.) вписано «сия сторона» Днепра, а в суздальском (Лаврентьевская летопись, далее Лавр.) — «она сторона»<sup>1</sup>. Позднее, на рубеже XIX–XX вв., это известие привлекал А.А. Шахматов. Опираясь на сообщение летописи, ученый писал о переяславском происхождении записи, и оно было одним из звеньев в его реконструкции протографа — переяславского свода<sup>2</sup>. Если речь заходит не об общих

---

<sup>1</sup> Известие привлекал Н.М. Карамзин, а в дальнейшем — М.П. Погодин, С.М. Соловьев, Н.К. Бестужев-Рюмин, Е.Е. Голубинский и др. Обзор мнений см.: *Иконников В.С.* Опыт русской историографии. Киев, 1908. Т. 2. Кн. 1. С. 444, примеч. 4. В записи 1151 г. обычно усматривали «показание черниговца». Упоминание «сей» или, соответственно, «оной стороны» встречается по два раза в Ипат. и в Лавр. под 1151 г. Ср.: «идяше по оной сторонѣ / поидоша по сеи странѣ Днѣпра»; ПСРЛ. Т. 1. Стб. 331; Т. 2. Стб. 424 (далее ссылки на Лавр. и Ипат. по схеме: 331Л, 424И). «Изяславим сторожем стоящим на оной сторонѣ со Кшарномъ / на сеи же сторонѣ бяшеъ Шварно съ сторожи»; 331Л, 425И.

<sup>2</sup> *Шахматов А.А.* Обзорение русских летописных сводов XIV–XVI вв. М.; Л., 1938. С. 18. Позже мнение о переяславском своде стало традиционным, см.: *Насонов А.Н.* Об отношении летописания Переяславля-Русского к киевскому (XII век) // ПИ. М., 1958. Вып. 8. С. 479, 483 (то же в: *Насонов А.Н.* История русского летописания XI — начала XVIII веков. М., 1969. С. 95, 99).

для названных двух сводов фрагментах, а о других участках текста, то определения «сия» и «она», по мнению исследователей, призваны свидетельствовать об устойчивых географических представлениях. В зависимости от точки зрения книжника — «из Киева» или «из Переяславля / из Суздаля» — левая и правая сторона Днепра представляла «сей» или «оной». Тем не менее, словоупотребление в древнерусских летописных сводах имеет свои особенности, и лексем «страна / сторона» могут представлять интерес не только в таком узкоспециализированном значении.

Наиболее высокая частота встречаемости лексем — в Повести временных лет, где «страна / сторона» упоминается свыше 80 раз. Со значением «земля», «часть света», «некий район» не связаны 9 случаев употребления («одиною строною» оружия, «в притворѣ на дѣснѣи странѣ»...<sup>3</sup>). Всего в светских сюжетах ПВЛ, при всей условности такого разделения, находим 27 примеров<sup>4</sup>, в церковно-книжных — 9<sup>5</sup>, к тексту хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы восходят 11<sup>6</sup>, в договорах с греками «страна» упоминается 24 раза<sup>7</sup>, в Откровении Мефодия Патарского — 2 раза<sup>8</sup>. Выражение «с оной / сея страны» по отношению к Днепру читается

---

<sup>3</sup> Кроме того, особенно в Речи Философа много библейских цитат, где «страна» означает преимущественно «языкъ».

<sup>4</sup> См.: ПСРЛ. Т. 1, а также, с указанием столбцов и строк, в: The Povest' vremennykh let: An Interlinear Collation and Paradosis / Ed. D. Ostrowski [Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Texts. Cambridge, Mass., 2003. Vol. X]. P. 1–3. См.: недатированная часть ПВЛ: 9.23–10.1Л, 17.14Л; 912 г.: 38.15Л; 945 г.: 54.13–14Л; 964 г.: 65.2Л; 968 г.: 65.27–29Л (дважды), 66.2, 66.12–13Л, 66.19Л, 66.28Л; 992 г.: 122.10–11Л, 122.13Л, 122.14–15Л (дважды); 1024 г.: 147.27Л, 149.5Л; 1026 г.: 149.16Л; 1066 г.: 166.2–3Л; 1092 г.: 215.15Л; 1093 г.: 219.25Л, 220.2Л, 220.23Л; 1095 г.: 229.22–23Л; 1096 г.: 231.13–14Л, 231.19Л; 1097 г.: 271.9Л.

<sup>5</sup> Недатированная часть: 11.13Л; 983 г.: 83.14Л; 986 г.: 86.1Л; 987 г.: 108.22Л; 988 г.: 118.8Л, 118.15Л; 1051 г.: 156.13Л; 1093 г.: 225.8–9Л; 1096 г.: 235.3–4Л.

<sup>6</sup> Фрагменты Хроники Амартола в сочетании с Хроникой Иоанна Малалы помещены в недатированной части или так называемом этногеографическом введении ПВЛ. Всего А.А. Шахматов насчитал 26 заимствований из Амартола (*Шахматов А.А.* «Повесть временных лет» и ее источники // ТОДРЛ. М.; Л., 1940. Т. IV. С. 42–60). Упоминания «страны» на заимствованных из Амартола и Малалы участках текста см.: недатированная часть: 3.1Л, 3.13Л, 3.16Л, 5.17–19Л (трижды), 15.7–8Л, 15.13–14Л; 941 г.: 44.7–8Л, 44.9–10Л, 44.17Л.

<sup>7</sup> 907 г.: 31.21–22Л; 912 г.: 36.4–5Л (дважды), 36.8Л, 36.11–12Л, 36.18Л, 36.20–21Л, 37.22Л; 945 г.: 47.23Л, 48.25Л, 49.17–18Л, 49.20–21Л; 945 г.: 50.26–28Л, 51.1Л (дважды), 51.16Л, 51.17–18Л, 52.14–15Л, 53.1Л, 53.10Л; 971 г.: 73.2–4Л (дважды), 73.6–7Л (дважды).

<sup>8</sup> 1096 г.: 235.21–22Л, 236.3–4Л.

11 раз<sup>9</sup>, еще несколько раз встречается «сия / она страна» по отношению к мелким пограничным со степными районами рекам — Стугне и Трубежу<sup>10</sup>. В то же время, в ПВЛ почти не употребляется «сеи / онъ поль». Насчитывается всего три таких случая: в повествовании о взятии Корсуня Владимиром Святославичем и о борьбе Ярослава и Святополка 1015–1016 гг.<sup>11</sup> При том, что как раз по отношению к этим участкам ПВЛ можно предполагать, что в них, хотя и в переработке составителя, отразились версии текстов более ранних, чем время сложения самого первого дошедшего до нас летописного свода. Для сравнения со словоупотреблением в ПВЛ, в отличие от последующего периода, имеем лишь один свод: Новгородскую первую летопись (НПЛ), но в двух редакциях. В НПЛ старшей редакции, начинающейся со статьи 1016 г., в записях за XI в. слово «страна» не появляется ни разу, в младшей редакции (далее НПЛ мл.) в записях за X–XI вв. находим 23 примера (в том числе 7 в чтениях, не совпадающих с ПВЛ)<sup>12</sup>.

<sup>9</sup> При цитировании используются принятые сокращения: Лаврентьевский список (Л), Троицкий (Т), Радзивилловский (Р), Московский-Академический (А), Ипатьевский (И), Хлебниковский (Х). Недатированная часть: 9.23–10.1Л «перевозъ тогда с оной стороны /так ЛПРА, ИХ страны/ Днѣпра»; 968 г. (6 раз): 65.27–29Л «собралесе людье . оная страны Днѣпра в лодьяхъ . об ону страну стояху»; 66.2Л «не ли кого иже бы могль на ону страну /А сторону/ дойти»; 66.12–13Л «они же видѣвше с оной страны . и приѣхаша в лодыи противу ему»; 66.19Л «и княжичѣ умчичи на сю страну /РА сторону/»; 66.28Л «и реч кто се приде . и реч ему людие /Л лодья/ оная страны»; 992 г.: 122.10–11Л «и се печенѣзи придоша . по оной сторонѣ /так ЛРАИ, Х со оной страны/ от Сулы»; 1024 г.: 149.5Л «а мнѣ буди си сторона»; 1026 г.: 149.16Л «Ярославъ прия сю сторону /ИХ страну/. а Мьстиславъ ону»; 1096 г.: 231.13–14Л «поидоста на нь по сеи сторонѣ Днѣпра . и придоста къ Зарубу».

<sup>10</sup> Под 992 г.: 122.13Л «и ста Володимерь на сеи сторонѣ /так ЛРА, ИХ странѣ/ а Печенѣзи на оной»; 122.14–15Л (дважды) «и не смяху си на ону страну /так ЛХ, РАИ сторону/ . ни они на сю страну /РАИ сторону/» (о Трубеже); под 1093 г.: 219.25Л «поступимъ на ону сторону рѣки» (о Стугне); 231.19Л «стояху на оной сторонѣ /так ЛИ, РАХ странѣ/ Трубежа исполчившеся».

<sup>11</sup> 988 г.: 109.3–4Л «И ста Володимерь об онъ поль города в лимени» (это же выражение читается в НПЛ мл. ред.: НПЛ. М.; Л., 1950 (переиздано в: ПСРЛ. М., 2001. Т. 3). С. 150); 1015 г.: 141.20–21Л «/об/ онъ поль Днѣпра . а Ярославъ объ сю» /так ЛАХ, РИ обсюду/; 1016 г.: 141Л «Приде Ярославъ и стаща противу . оба поль Днѣпра» /в Л о поль, в Сильвестровско-Минейной редакции Сказания о св. Борисе и Глебе, где имеются вставки из ПВЛ — «оба поль». См.: *Бугославський С., Україно-руські пам'ятки XI–XVIII ст. про святих князів Бориса та Гліба*. Київ, 1928. С. 87/. Кстати, в статье 1015 г. составитель ПВЛ, как кажется, пытался править текст, где был «поль», имея в виду «страну»: «об онъ поль... объ сю».

<sup>12</sup> Несовпадающие с ПВЛ чтения подчеркнуты. См.: НПЛ (Предисловие). С. 103–104 (4 раза); 854 г.: С. 104, 105, 106; 955 г.: С. 114; 968 г.: С. 117 (6 раз); 983 г.: С. 131; 986 г.: С. 133, 134 (дважды), 137, 142; 987 г.: С. 149–150; 1016 г.: С. 175 («на ону страну Днѣпра» — в НПЛ старшей редакции «на другиы поль Днѣпра»;

Примечательно распределение полногласных вариантов в ПВЛ. В начальной части «сторона» встречается лишь в отдельных списках или группах списков<sup>13</sup>. Скорее, можно предполагать, что в протографе в этих случаях было неполногласие. Правда, почти во всех списках наблюдается пополнение и полногласных чтений, и неполногласных<sup>14</sup>, т.е., видимо, правка шла в обоих направлениях, и реконструкция протографических чтений неизбежно гипотетична. Переписчики сильнее редактировали светские фрагменты и договоры с греками (в договорах было множество неясных мест, что провоцировало исправления), в книжных же оставляли привычную книжную лексику. Но и составитель (или составители) ПВЛ полногласные варианты вводил почти исключительно в «светских» описаниях. Примеры, когда во всех списках (или в группе списков в таком их сочетании, которое позволяет считать, что они отражают протографическое чтение<sup>15</sup>) чи-

---

НПЛ. С. 15); 1066 г.: С. 185. В НПЛ старшей редакции в записях за XI–XII вв. чаще упоминается «поль». См.: НПЛ. С. 15, под 1016 г.; С. 19, 1097 г.; С. 20, 1113 г.; С. 23, 1134 г.; С. 30 (дважды), 1157 г.

<sup>13</sup> Далее курсивом выделены чтения, где Ипат. группе противостоят Лавр. или наиболее ранний Лаврентьевский список или Л вместе с утраченным Т противостоят РАИХ и где, соответственно, имеется некоторая вероятность того, что полногласие все же было в протографе. См.: 10.1Л ЛТРА *стороны* / ИХ страны; 17.11 Л *стороною* / А и С1 *страною* / Р проп. / ИХ страны; 36.5 РАИ *страну* / Х сторону; 36.6 РАИ *страну* / Х сторону; 36.8 РА *сторону* / ИХ страну; 44.17 ЛРАХ *страну* / И сторону; 49.18 ЛХ *страну* / РАИ *сторону*; 50.26 Л и С1 *странъ* / РАИХ *сторонъ*; 50.28 ЛИХ части / РА *сторонъ*; 51.1 ЛХ *странахъ* / РАИ *сторонахъ*; 51.18 Л и С1 *странъ* / РАИХ *сторонъ*; 66.2 все *страну* / А *сторону*; 66.19 ЛХИ *страну* / РА *сторону*; 122.11 все *сторонъ* / Х *страны*; 122.13 ЛРА *сторонъ* / ИХ *странъ*; 122.14 ЛХ *страну* / И *сторону* + РА *сторону*; 122.15 ЛХ *страну* / РАИ *сторону*; 149.16 ЛРА *сторону* / ИХ *страну*; 151.6 ЛРА *сторонъ* / ИХ *странъ*; 190.13 все *странама* / И *сторонама*; 194.5 все *страну* / А *сторону*; 194.6 Л *сторонъ* / РАИХ *странъ*; 212.23 все *странъ* / И *сторонъ*; 215.15 ЛР *странома* / А *сторонама* / ИХ проп.; 219.25 ЛИХ *сторону* / РА *страну*; 220.2 ЛИХ *сторонъ* / РА *странъ*; 220.23 ЛИ *сторону* / РАХ *страну*; 231.19 ЛИ *сторонъ* / РАХ *странъ*; 235.4 все *странахъ* / И *сторонахъ*; 237.18 ЛИ *сторонъ* / РАХ *странъ*.

<sup>14</sup> Что касается Л, полногласие см. 194.6Л, где Л противостоит остальным спискам, при том, что строкой выше полногласие было только в А, а также 17.11Л; неполногласие — 50.26Л и 51.18Л (правда, последние случаи спорны). Относительно РА полногласие — 50.28Л, 66.19Л, неполногласие — 219.25Л, 220.2Л. Относительно Х полногласие — 36.5Л и 36.6Л (оба случая спорны, так как текст имеется только в РАИХ, в Л на этом участке проп.); неполногласие — 122.11Л. Что касается И, полногласие — 44.17Л, 190.13Л, 212.23Л, 235.4Л; неполногласных правок нет (только вместе с Х).

<sup>15</sup> В основном, надежны сочетания ЛИ против РАХ и ЛХ против РАИ. А.А. Гиппиус предполагает контаминацию РА и ИХ, но, скорее, следует говорить о контаминации РА и И. См.: *Gippius A.A.* О критике текста и новом переводе-реконструкции «Повести временных лет» // *Russian Linguistics*. 2002. Vol. 26. С. 63–126; *Вилкул Т.*

тается «сторона», появляются начиная уже с повествования о княжении Владимира Святославича. Под 992 г.: «и се печенѣзи придоша . по онои сторонѣ от Суль»<sup>16</sup>; под 1024 г.: «сяди в своемъ Киевѣ ты еси старѣишеи братъ . а мнѣ буди си сторона»<sup>17</sup>; под 1093 г.: «поступимъ на ону сторону рѣки»<sup>18</sup>, «идяше на деснѣи сторонѣ Стополкъ»<sup>19</sup>, «перешедъ на ону сторону Днѣпра»<sup>20</sup>; под 1096 г.: «поидоста на нь по сеи сторонѣ Днѣпра и придоста къ Зарубу»<sup>21</sup>, «стояху на онои сторонѣ Трубежа исполчившеся»<sup>22</sup>, «и положиша и у стѣгъ Софѣъ на лѣвѣи сторонѣ»<sup>23</sup>; под 1097 г.: «а самъ раздѣлися на .ѡ. части . по .н. на сторонѣ»<sup>24</sup>. В НПЛ мл. в записях за X–XI вв. полногласные чтения вообще отсутствуют<sup>25</sup>.

Еще одна примечательная черта: названия конкретных стран — «Болгарская страна», «Руская страна» — встречаются только в договорах с греками и в заимствованиях из Хроники Амартола и Жития Василия Нового. В частности, в договоре 945 г. упомянута «Корсунская» и «Руская страна» (4 выражения)<sup>26</sup>. В договоре 971 г. есть упоминание о «стране Болгарской». В заимствованиях из Амартола в сочетании с Житием Василия Нового под 941 г. —

---

Текстология и textkritik. Идеальный проект... По поводу: «Повість временних літ»: Міжрядкове співставлення і парадоксис. Склав і відредагував Доналд Островскі, Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Texts: Vol. X. С. 1–3. Cambridge, Mass., 2003 // Palaeoslavica. Cambridge, Mass., 2004. Vol. XII. № 1. С. 175–179. То есть РА с ИХ сближается там, где И и Х еще не разошлись. Если же ЛРА противостоит ИХ или Л противостоит РАИХ, определить, какое чтение первоначально, очень сложно, иногда невозможно.

<sup>16</sup> 122.10–11Л, так ЛРАИ. В Х изменено все выражение, читается «со оная страна», вероятнее всего, в Х здесь архаизирующая правка.

<sup>17</sup> 149.4–5Л.

<sup>18</sup> 219.25Л, так ЛХИ, РА страну.

<sup>19</sup> 220.2Л, так ЛХИ, РА странѣ. Здесь привожу все примеры полногласных чтений, в том числе такие, которые не связаны с географическими понятиями.

<sup>20</sup> 220.23Л, так ЛИ, РАХ страну.

<sup>21</sup> 231.13–14Л.

<sup>22</sup> 231.19Л, так ЛИ, РАХ странѣ.

<sup>23</sup> 237.18Л, так ЛИ, РАХ странѣ.

<sup>24</sup> 271.9Л, так Л, ИХ сторону, РА проп.

<sup>25</sup> Первый случай полногласия — в единственной записи за XII в. под 1113 г., но здесь в обеих редакциях «сторона». Массово полногласные варианты начинают встречаться уже со второй половины XIII в.

<sup>26</sup> Договор 945 г.: 47.23Л «иже помыслить от страны Руския . разрушити таку любовь»; 50.26–28Л «а о Корсунѣи странѣ (так Л и Софийская 1-я летопись, РАИХ сторонѣ) . елико же есть городов на тои части»; 51.16Л «и воують въ странѣ Корсунѣи»; 53.10Л «и от всѣх людии . от страны Руския». Договор 971 г.: 73.6–7Л «ни на страну Болгарску».

«Вифаньския страны» и «страна Никомидийская»<sup>27</sup>. В собственном же (условно говоря, «авторском») тексте составителя ПВЛ подобные выражения отсутствуют.

На первый взгляд, все это вполне соответствует словоупотреблению в ранних переводных текстах<sup>28</sup>. С одной весьма существенной оговоркой — в переводных памятниках на порядок выше удельный вес обозначений типа «Фракийская страна», «Индийская», «Перьская» и т.п. Обычно таких насчитывается свыше 50% от общего количества словоупотреблений. Обратимся к нескольким памятникам, где подобные выражения достаточно частотны и дают надежный материал для сравнения. Имею в виду две хроники — Хронику Георгия Амартола и Иоанна Малалы, а также Александрию Хронографическую и Римский Патерик, изобилующие географическими названиями. В Хронике Амартола — памятнике X или XI в. (перевод сделан на Руси или в Древней Болгарии<sup>29</sup>) — слово «страна» в различных сочетаниях используется около 140 раз<sup>30</sup>. И здесь не-

---

<sup>27</sup> 44.7–8Л «и почаша воевати Вифаньския страны»; 44.9–10Л «и всю страну Никомидийскую . поплннвш». Первое выражение из Амартола, второе — из Жития Василия Нового. См.: *Шахматов А.А.* «Повесть временных лет» и ее источники. С. 55, 70.

<sup>28</sup> См., напр.: *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка. М.; Л., 1958. Т. 3. Стб. 535–536.

<sup>29</sup> Где именно — до сих пор ведутся споры. См., напр.: *Станков Р.* Из наблюдений над лексикой древнейшего славянского перевода Хроники Георгия Амартола // *Slavia Orthodoxa. Език и култура. Сборник в честь на проф. Румяна Павлова.* София, 2003. С. 380–389; *Пичхадзе А.А.* Корпус древнерусских переводов XI–XII вв. и изучение переводной книжности Древней Руси // Национальный корпус русского языка. 2003–2005 гг. Результаты и перспективы. М., 2005. С. 251–262; *Матвеевко В., Щеголева Л.* Книги временные и образные Георгия Монаха. М., 2006. Т. 1. Ч. 1. С. 26–29.

<sup>30</sup> Указание на страницы и строки славянского перевода Амартола по: *Истрин В.М.* Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Пг., 1920. Т. 1. Текст (далее: ГА); в новейшем издании отмечены страницы издания Истрина (*Матвеевко В., Щеголева Л.* Книги временные и образные Георгия Монаха. Т. 1. Ч. 1). См.: ГА 4 (2), 5, 14, 16, 22, 35.1, 35.22, 36.5–6, 36.21–22, 37.4, 37.9, 37.12–13, 38.6–7, 38.13, 39.19, 42.15, 46.24–47.1, 47.1–2, 47.3, 48.25, 51.11, 54.29–55.1, 58.18–19, 58.21, 58.23, 58.28, 59.18, 63.15–16, 63.28, 86.19, 87.5–6, 89.15, 89.20, 90.12–13, 90.16, 91.14–15, 93.19, 135.20, 143.9, 175.16–17, 181.25, 187.4, 194.16–17, 194.17, 196.4–5, 196.21–22, 196.22, 196.23, 199.5–6, 199.24, 209.13, 210.6–7, 217.4, 241.13, 260.3, 301.11, 326.20–21, 336.7–8, 339.2, 339.5, 339.15, 340.18, 340.21, 352.21, 362.29–30, 370.21, 370.22, 372.1, 372.20–22, 373.18, 374.2, 374.15–16, 375.15, 389.27, 399.4, 399.16–17, 411.12, 420.11, 420.15, 428.18, 431.3, 450.6, 453.27, 454.1, 454.13, 454.28, 459.22, 463.27, 464.8, 464.19–20, 464.23, 467.6, 467.12, 468.6, 468.22, 468.25, 472.16, 472.17, 476.7, 478.14, 478.19, 478.25, 481.14, 483.15, 484.12,

которую, но все же сравнительно небольшую долю составляют не относящиеся к нашей теме выражения, например, «грады и страны» (ср. современное «грады и веси»), «сухая страна града» (имеется в виду сухопутная, а не морская сторона периметра Константинополя), «страна градскыя стѣны» и т.п., но таких меньшая часть, около 20 примеров. Названий конкретных стран — «Болгарская», «Фракииская»... — более половины, 79 примеров. В том числе имеется «Иудейская страна»<sup>31</sup>, несмотря на наличие библейских заимствований, где «страны» — часто обозначение «языкъ»<sup>32</sup>, т.е. «неиудеев», а также «Гречьская страна»<sup>33</sup>. Хотя подобные сочетания редки и рекорды бьют все-таки «дальние» земли: «Индииская», «Мидииская», «Арменьская» и пр. В древнеболгарском переводе Хроники Иоанна Малалы (X в.) слово «страна» встречается около 175 раз<sup>34</sup>, из них названий конкретных стран — 98. В Александрии (переведена в Болгарии в X в. или же в Древней Руси в XI в.,

---

485.10, 487.21, 491.11, 491.19, 498.18, 498.21–22, 506.19, 508.16, 509.10, 509.13, 509.26, 513.17–18, 521.5, 521.7–8, 521.11, 521.19, 522.21, 522.23, 523.6, 524.19, 524.21, 529.27, 530.23, 530.29–30, 533.13, 545.26, 548.13, 563.4–5, 564.29, 565.3, 566.19, 567.19, 568.4. Следует оговорить, что выборка по ПВЛ и другим летописям произведена по электронным вариантам сводов, а по другим памятникам — вручную, что обычно дает некоторую погрешность.

<sup>31</sup> ГА 37.9, 196.21, 210.6–7, 217.4.

<sup>32</sup> Напр., ГА 89.20 «поработаютъ ти страны».

<sup>33</sup> ГА 352.21 «Римьскою и Гречьскою странаю»; ГА 362.29–30 «от Гречьскыя страны въ Персьскую»; ГА 498.21–22 «от Гречьскы страны... в страны Сурскыя»; ГА 565.3 «въ Гречьскую страну».

<sup>34</sup> *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. М., 1994. С. 24, 25 (2), 27, 28, 29, 70.8, 72.15, 73.7, 74.20, 75.9, 77.5, 77.8–9, 78.3–4, 78.19, 79.5, 79.11, 79.10, 79.18, 80.6, 80.8, 80.11, 80.21, 83.11, 83.15, 83.23, 85.8–9, 86.11, 87.17, 102.6, 103.7, 103.14, 103.26, 104.12, 109.9, 109.12, 109.16, 109.21, 110.17–18, 110.19, 111.7, 111.9, 111.20, 114.7, 114.10–11, 114.14, 115.18–19, 117.2, 117.3–4, 117.11, 119.5, 122.9–10, 123.19–20, 123.21–22, 123.23–24, 123.25, 124.3, 124.6, 124.11, 124.16, 125.9, 125.17–18, 129.29–130.1, 130.14–15, 133.25, 133.16, 133.27, 134.1, 135.4, 139.4–5, 145.21, 146.22, 148.5–6, 150.5, 150.7, 150.17–18, 150.19, 150.24, 151.21, 152.2, 152.4–5, 152.6, 173.11, 173.11–12, 173.19, 175.12, 176.16, 177.9, 178.19–20, 179.3, 179.10–11, 179.25, 180.13–14, 180.19, 180.20–21, 181.4, 181.15–16, 181.21, 181.23, 182.11, 182.13, 182.14, 182.24, 182.26, 183.16, 183.20–21, 186.10–11, 186.26–27, 188.11, 189.6 (наша), 189.13, 197.2–3, 197.12, 220.4, 221.30, 222.2, 222.12–13, 225.8, 225.15–16, 226.19, 227.16, 228.2, 228.3, 228.9, 228.12, 228.17, 230.21, 231.5, 231.11–12, 232.1, 232.2, 232.5–6, 232.8, 232.17–18, 232.18, 233.11, 233.18, 260.19–20, 261.6–7, 262.3, 264.8–9, 264.15, 265.11, 267.13, 271.10, 272.14–15, 274.5–6, 276.6–7, 280.5, 280.18, 292, 307.14, 308.24, 309.2, 309.4, 313.21–22, 316.1–2, 316.24–25, 319.2, 335.17, 338.9, 340.17, 342.10, 342.16, 342.22–23, 342.25, 344.18, 349.6, 349.14, 349.25, 350.12, 350.18, 354.30–355.1, 360.8.

В.М. Истрин считал, что текст ее присоединялся к спискам Хроники Иоанна Малалы) — 58 раз, удельный вес наименований стран наименьший — 15<sup>35</sup>. В Римском Патерике (древнеболгарский перевод X в.) — всего 48 примеров словоупотребления, названий конкретных стран — 37<sup>36</sup>. Может быть, мы имеем дело с особенностями именно ранних переводов. Во всяком случае, в «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, которая, как считается, переведена уже в XII в. древнерусским книжником, «страна» — слово отнюдь не высокочастотное (9 примеров)<sup>37</sup>.

Нетрудно заметить, что в ПВЛ слово «страна-сторона» появляется преимущественно в книжных или переведенных с греческого фрагментах. Даже там, где сюжеты, казалось бы, светские, часто ощущается опосредованное влияние переводных памятников. Например, эпизод о хазарской дани<sup>38</sup> имеет отчетливые библейские коннотации<sup>39</sup>. В описании периода княжения Святослава Игоревича находим микрозаимствования из Хроники Амартола<sup>40</sup>. Известное высказывание о

---

<sup>35</sup> Подсчеты вместе со статьей «О врахманех». *Истрин В.М.* Александрия русских хронографов. Исследование и текст. М., 1893. Ч. II. С. 6, 27, 27, 29, 32, 32, 34, 37, 46, 47, 48, 51, 56, 56, 59, 66 (2), 66, 67, 70 (3), 71, 71, 74, 75, 75 (2), 75, 79, 80, 81, 85, 88, 90, 91, 93, 95, 96 (2), 96, 97 (3), 98, 101. В статье «О врахманех»: Там же. С. 107, 107, 108, 108, 109 (3), 110, 116, 116, 120 (2).

<sup>36</sup> См.: Патерик Римский. Диалоги Григория Великого в древнеславянском переводе / Изд. подг. К. Дидди. М., 2001. С. 15, 25, 27 (2), 41, 51, 59, 69, 73, 75, 83, 91, 93, 99 (2), 115, 165, 213 (2), 215, 219, 221, 225, 225, 231, 251, 261 (здесь примечательное сочетание «въ странах Нурсинскы земля» — ἐν τοῖς μέρεσι τῆς Νουρσίης χώρας), 271, 273 (2), 279, 285, 291, 295, 303–304 (2), 313, 319, 341, 379, 383, 407, 409 (2), 419, 429, 455, 477 (2).

<sup>37</sup> «История иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод / Изд. подг. А.А. Пичхадзе, И.И. Макеева, Г.С. Баранкова, А.А. Уткин. М., 2004. Т. 1. 355а.1, 383г.37, 396в.12, 406г.5–6, 428г.36, 429б.16, 430а.17, 430а.24, 477г.33–34. Правда, достаточно высокий удельный вес наименований конкретных стран (6 из 9), притом, греческие соответствия разнообразны (не только χώρα или μέρος). См.: 355а.1 «по вѣсьмъ Галилеискымъ странамъ» — τῆν Γαλιλαίαν; 396в.12 «Несския страны» — τῆς... τοταρχίας; 406г.5–6 «въ Нарватинскыхъ стра/на/хъ» — τῆν... τοταρχίαν; 430а.24 «Скуфьполскую страну» — τῆς... γῆς; 428г.36 «и прочаа страну Иудьскы» — τὰ... κλίματα; 477г.33–34 «въ Египетскихъ странахъ» — в греческом тексте нет соответствия.

<sup>38</sup> 17.14Л «...си имуть имати дань на насъ . и на инѣхъ странахъ».

<sup>39</sup> *Данилевский И.Н.* Древняя Русь глазами современников и потомков (IX–XII вв.): Курс лекций. М., 1999. С. 327–335.

<sup>40</sup> Ср.: 64.22–23Л «князю Стославу възростъшю и възмужавшю . нача вои совокупяти многи и храбры» — ГА 504.24–25 «црю же възможавшю, на ловѣх и о конехъ борзости и подрумию прилежашю». 73.31–74.1Л «и бѣ гладь великъ . яко по полугривнѣ глава коняча» — ГА 180.14 «яко продатися главѣ ослина .л. сребрьникъ»;

разделе земли между Ярославом и Мстиславом 1026 г.<sup>41</sup> попадает в блок известий с несколькими микрозаимствованиями из Хроники Малалы<sup>42</sup>. Краткое известие о нашествии саранчи 1095 г., вероятно, связано с настроениями Откровения Мефодия Патарского<sup>43</sup> или, прямо, Апокалипсиса, ведь саранча была одним из апокалиптических знаков. А повествование 1097 г. имеет своим образцом рассказ о чудесном избавлении Гедеоном сынов Израилевых от мадиамитов<sup>44</sup>. Почему нет наименований конкретных стран в авторском тексте ПВЛ — может быть, потому, что «страны» в восточно-болгарской и древнерусской редакциях обозначало также библейское ‘языки’ и ‘язычники’ (что отчетливо показывает «Слово о законе и благодати» митрополита Илариона). Это если предполагать, так сказать,

ГА 363.6–7 «толикъ гладь одержаше и, яко и конину и мьщину ясти имь». 74.5–7Л «и убиша Стослава . /и/ взяша главу его . и во лбѣ его . съдѣлаша чашю . оковаше лобъ его . и пяху по немь» — ГА 487.24–25 «Никифору ж главу усѣкнувъ, на древѣ повѣсивъ нѣ за колико дни, потом же обнаживъ лѣба и оковавъ серебромъ извну, и повелѣ пити из неа кнземъ блъгорскимъ».

<sup>41</sup> Под 1026 г.: 149.16Л «Ярославъ прия сю сторону /ИХ страну/ . а Мьстиславъ ону».

<sup>42</sup> Ср.: 146–147Л и *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малалы. 27.31–36 (греческий текст: *Ioannis Malalae Chronographia* [Corpus Fontium Historiae Byzantinae / Ed. H-G. Bech, A. Kambylis, R. Keydell. Berolini; Novi Eboraci, 2000. Vol. XXXV]. 12.22–24).

ПВЛ

Мьстиславу сущю . Тмутороканю . поиде на касогы... но съидевѣ ся сама бороть... нача изнемагати Мьстиславъ . бѣ бо великъ и силенъ Редедя... зарѣза Редедю . /и/ шедь в землю его . взя все имѣнье его...

Малала

(кн.1) ше<sup>a</sup> на акасна нѣкоего (Καυκάσῳ τῖνι) тому сущю мужю и храбру гиганска рода пришедшу от кольна Сифова (ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Ἰάφεθ) сна Ноева и бився с тѣмъ кавкасином и уби и прия землю его.

См. также о Мстиславе: 150.20–21Л и *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малалы. 117.9, 348.7.

великыма очима . храборъ на рати

(кн. 5) великома очима; (кн.17) бѣ же тѣломъ среднии, на ратехъ добръ

Ближайшее соответствие в портретных описаниях из Хроники Амартола — «очи ему велицѣ», ГА 427.19. «Бѣ же тѣломъ среднии» — также использовано в ПВЛ, имеется в сюжете о Владимире Святославиче и переяславском отроке. Подробнее о микрозаимствованиях из хроник Амартола и Малалы см.: *Вилкул Т.Л.* Повесть временных лет и хронограф // *Palaeoslavica*. Cambridge, Mass., 2007. XV. № 2. С. 56–116.

<sup>43</sup> 229.22–23Л, 1095 г. «идяху к полунощнымъ странамъ . ядуца траву и проса». Ср. о «странахъ полунощныхъ» в заимствовании из Откровения Мефодия; 236.3–4Л.

<sup>44</sup> Ср. 271.9Л и Суд.7.6–8.11. Гедеон также делил «полкъ» в 300 человек на 3 полка, и избитых мадианитов было 100 000.

«литературное» основание того, почему летописец избегал подобных сочетаний. Но, возможно, существовали какие-то предпочтения в древнерусском узусе, для нас сейчас труднореконструируемые. К примеру, слово «страна» могло означать только ‘дальняя страна’ — как это однажды проявилось в рассказе о св. Антонии: «и възложи сему Бъ в сердце въ страну ити»<sup>45</sup>.

Говоря о влиянии на летопись переводных памятников, преимущественно имеют в виду тексты хронографические — в широком смысле этого слова. В хронографы часто входило Восьмикнижие либо отдельные ветхозаветные книги. По крайней мере, древнейшие хронографы, дошедшие до нас, так называемый Иудейский и Троицкий, — включают, кроме фрагментов Хроник Амартола, Малалы и Александрии, также Восьмикнижие (и, фрагментарно, иные книги — пророка Даниила и др.)<sup>46</sup>. Что было в Хронографе по великому изложению — к сожалению, неясно<sup>47</sup>, но очевидно, что ветхозаветные тексты и хроники не отграничивались жестко древнерусскими книжниками друг от друга<sup>48</sup>. При этом слово «страна» встречается особенно часто в Книге Иисуса Навина. Обычно здесь и сочетание «она / си страна» реки, чаще всего применительно к Иордану. В иных библейских книгах частотность меньшая, но также довольно значительная<sup>49</sup>.

---

<sup>45</sup> 156.13Л, 1051 г.

<sup>46</sup> Иудейский Хронограф или Хронограф 1262 г. включает все Восьмикнижие; известен в Виленском, Архивском и Варшавском списках (списки XV–XVI вв.). Троицкий в списке нач. XV в. не имеет начала и начинается с Книги Иисуса Наввина.

<sup>47</sup> *Творогов О.В.* Летописец Еллинский и Римский. Текстологические и источниковедческие проблемы // Летописец Еллинский и Римский. СПб., 2001. Т. 2. С. 152.

<sup>48</sup> Иначе говоря, хроники в каком-то смысле включались древнерусскими книжниками в Священное Писание. Например, в Галицко-Волынской летописи (Ипат. за XIII в.) слова Александра Македонского, взятые из Александрии Хронографической и вложенные в уста галицкого князя Данила Романовича, сопровождаются характерной ремаркой: «яко же Писание глаголетъ». Ср.: 767И «Данилови же рекшоу . яко же писание гтѣ . медля на брань . страшливою дѣю имать» — *Истрин В.М.* Александрия. С. 61 «яко црь, позядя на брань, оуже явился естъ противнымъ, яко страшиву душу имать на брань».

<sup>49</sup> Разумеется, частотность употребления слова «страна» может варьироваться от списка к списку, синонимами слова «страна» выступают «языкъ» и «поль». По списку Троицкого хронографа — в Ис.Нав. всего 40 случаев словоупотребления, из них «сия / она страна» Иордана или, реже, др. реки — 19, Суд. — 10 случаев, «сия / она страна» — 4, 1 Цар. — 4 случая, «сия / она» — 2, и т.д. Может быть, библейское «сия / она страна» Иордана повлияло и на частотность выражения «сия / она страна» Днепра в летописании XI–XII вв.

В начальной части Виленского списка Иудейского хронографа, куда входят извлечения из Златоуста и Шестоднева, книги 1–4 Хроники Малалы, отдельные

ПВЛ в известном смысле задавала тон для последующих летописей. Тем не менее, картина не была статичной. Позволю себе еще немного статистики. В Киевском своде (т.е. в тексте Ипат. за XII в.) слово «страна / сторона» встречается 58 раз, 10 — в общих с Лавр. фрагментах<sup>50</sup>. В суздальском своде (Лавр.) в записях за XII в. — 15 раз<sup>51</sup>. В НПЛ обеих редакций за XII в. — единичное упоминание под 6621 г.<sup>52</sup> Из них в выражении «сия/она сторона» по отношению к Днепру в Ипат. 20 упоминаний, в том числе 4 общих с Лавр.; в Лавр. именно эти 4 случая<sup>53</sup>. «Сия /она» по отношению к иным рекам в Ипат. — 12 раз (1 общий с Лавр.), в Лавр. 2 раза<sup>54</sup>. В записях за XIII в. картина следующая: Лавр. — 13 примеров<sup>55</sup>,

---

заимствования из Амартола и некоторые другие источники (Хронограф Виленский. Библиотека АН Литвы. F19–109/1. Л. 1–95) «страна» упоминается во фрагментах, заимствованных из Шестоднева: л. 2 об., 6 (2) — всего 3 раза. Из книги Бытия: л. 19 об.–20, 23, 23 об., 24, 57, 57 об., 58 об., 59 об., 85 об., 94 об. (2) — 11 раз. Из книги Иова: л. 53 об. — 1 раз. Из Хроники Малалы: л. 25 об.–26, 31 об., 32 (2), 32 об. (2), 33, 34 об., 35, 35 об., 36 (2), 36 об., 37 (2), 37 об. (2), 38 (4), 38 об. (4), 39 об., 40 (3), 41, 41 об., 42 (3), 43 об., 44 (2), 44 об. (2), 46 (2), 47 (3), 47 об. (2), 48 (4), 48 об., 50 (3), 51 — 53 раза. Из Хроники Амартола: л. 29 об., 51 об. (2), 53, 53 об. (5) — 9 раз. Наконец, из неизвестного хронографического источника, л. 26 об. — 4 случая. При этом около половины текста в этой части составляет Книга Бытия.

<sup>50</sup> Общие с Лавр. обозначены как ЛИ. См.: 1111 г.: 273И; 1114 г.: 277И; 1115 г.: 280И, 281И (дважды); 1126 г.: 289И (ЛИ); 1135 г.: 296И; 1144 г.: 314И, 315И (ЛИ); 1145 г.: 318И; 1148 г.: 362И (дважды); 1149 г.: 379И, 380И, 381И; 1150 г.: 396И, 398И (ЛИ), 402И, 411И, 416И; 1151 г.: 424И (ЛИ), 425И (ЛИ), 425И (дважды), 431И, 432И, 440И; 1152 г.: 448И, 457И, 465И (дважды); 1154 г.: 473И; 1171 г.: 546И; 1172 г.: 549И, 555И (ЛИ), 556И (ЛИ, дважды); 1173 г.: 562И (ЛИ); 1174 г.: 578И; 1175 г.: 591И; 1176 г.: 600–601И; 1178 г.: 610И; 1180 г.: 614И, 615И, 619И; 1183 г.: 631И (дважды); 1185 г.: 639И, 646И, 648–649И, 651И; 1187 г.: 655И (дважды); 1190 г.: 671И; 1193 г.: 675И (дважды), 677И; 1197 г.: 703И.

<sup>51</sup> 1125 г.: 293–294Л; 1144 г.: 311Л; 1150 г.: 326Л; 1151 г.: 331Л (дважды); 1169 г.: 357Л, 358Л, 358–359Л; 1171 г.: 362Л; 1177 г.: 384Л; 1186/1 г.: 399Л; 1186/3 г.: 404Л, 405Л.

<sup>52</sup> НПЛ. С. 20, 204, 6621 /1113 г. «Въ то ж лѣтъ погорѣ онъ поль на сеи же сторонѣ городъ кромьньи от Лукинъ пожръ». Сочетается «поль» и «сторона», что позволяет предполагать редактирование текста.

<sup>53</sup> Ипат. под 1135 г.: 296И; 1148 г.: 362И (дважды); 1150 г.: 396И, 402И, 416И; 1151 г.: 425И, 432И, 440И; 1152 г.: 457И; 1154 г.: 473И; 1171 г.: 546И; 1172 г.: 549И; 1174 г.: 578И; 1185 г.: 648–649И; 1193 г.: 675И. Лавр. под 1150 г.: 326Л–398И; 1151 г.: 331Л–424И, 331Л–425И; 1169 г.: 357Л–555И.

<sup>54</sup> Ипат. под 1145 г.: 318И; 1149 г.: 379И, 380И, 381И; 1150 г.: 411И (дважды); 1151 г.: 431И; 1152 г.: 448И; 1180 г.: 619И; 1185 г.: 639И, 651И. В Лавр. под 1144 г.: 311Л (ЛИ); 1177 г.: 384Л.

<sup>55</sup> Под 1206 г.: 424Л; 1223 г.: 445Л, 446Л; 1230 г.: 455Л; 1231 г.: 458Л; 1236 г.: 460Л; 1237 г.: 460Л (дважды), 463Л, 464Л; 1263 г.: 477–478Л, 478Л (дважды), 481Л.

Галицко-Волынская летопись — 30<sup>56</sup>, НПЛ за XIII в. — 15 в старшей редакции и 25 в младшей редакции<sup>57</sup>.

Различно использование неполногласного и полногласного вариантов. Для окончания ПВЛ по Ипат. характерно «страна»: 1111, 1114, 1115 (дважды) гг.<sup>58</sup> Единственное написание с полногласием — в рассказе о перенесении мощей св. Бориса и Глеба 1115 г., где, однако, давно подозревали редактирование текста и где наблюдается небольшое дублирование и несогласования: «а Давыдъ и Олегъ . хотяшета поставити я в комару . идеже отьць мои назнаменаль . на правои сторонѣ... поставиша я в комару тою на деснѣи странѣ кде ныне лежита»<sup>59</sup>. Напротив, далее в Киевском своде XII в. неполногласие редко, притом встречается преимущественно в тех описаниях, где наличествует церковно-книжная топка. Это статьи 1126 г. (похвала умершему Владимиру Мономаху<sup>60</sup>); 1154 г. (известие о походе, идущее вслед за подробным этикетным описанием похорон Вячеслава Владимировича и сделанное той же рукой<sup>61</sup>), 1173 г. (второй поход Михалка Юрьевича на половцев<sup>62</sup>); 1175 г. (похвала убиенному Андрею Боголюбскому<sup>63</sup>); 1187 г. (рассуждение

<sup>56</sup> Под 1224 г.: 741И, 745И (дважды); 1225 г.: 747И (дважды); 1229 г.: 758И, 760И; 1231 г.: 765И; 1234 г.: 773И (дважды); 1237 г.: 782И; 1240 г.: 789И; 1245 г.: 796–797И; 1248 г.: 799И, 799–800И; 1250 г.: 807–808И, 808И, 808–809И; 1251 г.: 810И; 1253 г.: 819И; 1256 г.: 831И; 1259 г.: 844И; 1261 г.: 852И (дважды), 853И (дважды); 1280 г.: 881И; 1283 г.: 893И; 1289 г.: 923И, 933И.

<sup>57</sup> НПЛ, под 1204 г.: С. 46, 241; 1209 г.: С. 50, 247; 1224 г.: С. 62, 264 (дважды); 1230 г.: С. 69, 277; 1240 г.: С. 290 (только НПЛ мл.), 291 (дважды); 1241 г.: С. 297 (только НПЛ мл., дважды); 1245 г.: С. 298 (только НПЛ мл.), 300; 1251 г.: С. 305 (только НПЛ мл., дважды), 306; 1255 г.: С. 81, 308; 1259 г.: С. 82, 310 (дважды); 1266 г.: С. 85, 314, 315 (дважды); 1270 г.: С. 89, 320 (дважды), 321; 1294 г.: С. 328 (только НПЛ мл.); 1299 г.: С. 90, 329.

<sup>58</sup> В отличие от последних статей с полногласием («сторона») в ПВЛ обеих редакций (1092–1097 гг.). Впрочем, в целом это не противоречит словоупотреблению ПВЛ, поскольку здесь в книжных сюжетах представлены исключительно неполногласные варианты, а записи 1111, 1114 и 1115 гг. можно с полным правом отнести к книжным.

<sup>59</sup> 281И «Сторонѣ» только в И, в X «странѣ» (но в X вообще чаще неполногласные варианты, см.: 299И, 425И, 432И).

<sup>60</sup> Перевод на современное летосчисление от Р.Х. — стандартный, на самом деле 1125 г., год ультрамартовский. Выражение общее с Лавр.: 293–294Л «его имене трептаху вся страны . и по всѣм землям изиде слух его» — 289И «егоже слухъ прозиде . по всимъ странамъ».

<sup>61</sup> 473И «ѡха опять на ону страну к полком своимъ».

<sup>62</sup> Общее с Лавр., в Лавр. под 1171 г.: 362Л–562И «придоша половци на Киевскую сторону / страну» (сторону ЛРАП, страну ИХ).

<sup>63</sup> 591И «и гость приходиль изь Цсрягорода и от /и/нихъ странъ . изь Рускои земли и . аче латининъ . и до всего хрстьянства . и до всеѣ погани».

о знаменях и Божественном провидении<sup>64</sup>); 1197 г. (посмертная похвала Давыду Ростиславичу<sup>65</sup>). В Лавр. такой жесткой корреляции не прослеживается, хотя неполногласие также сравнительно редко: 1125 г. (похвала Мономаху); 1144 г. (описание похода на Галич<sup>66</sup>); 1171 г. (второй поход Михалка Юрьевича на половцев); 1186 г. (в устойчивом выражении «разидошася в страны своя»<sup>67</sup>).

Что касается деления по Днепру и обозначения «сия / она сторона», то, как правило, считают, что для киевского летописца «сей» стороной было Правобережье Днепра («сия» сторона от Киева) и «оной» — Левобережье, а для суздальского и переяславского — наоборот. В большинстве случаев отмеченная закономерность подтверждается<sup>68</sup>. Тем не менее, имеются и исключения. Так, в Киевском своде в статье 1148 г. сказано: «Изяславъ же по оноѣ сторонѣ иде Киеву... и того дѣля поидохомъ на ону сторону», несмотря на то, что князь перешел Днепр у Любеча, возвращаясь в Киев из Черниговской земли<sup>69</sup>. Под 1152 г. говорится, что Вячеслав Владимирович с Изяславом Мстиславичем «стояшета на сеи сторонѣ . Днѣпра у Лжичь»<sup>70</sup>, хотя село Ольжичи находилось на Левобережье и, значит, «сия сторона» здесь могла быть «сей» для черниговчан или суздальцев. То же касается Лавр. В 1150 г., в общем с Ипат. отрывке, Мстислав Изяславич «послася на ону сторону к турпѣмъ и к дружинѣ». Турпеи же проживали в Переяславской земле, и нагнали их у Сакова, городка на Левобережье, что обличает взгляд из Киева<sup>71</sup>. Встречается и такое явление, когда обозначение «сия» /

---

<sup>64</sup> 655И «знаменья же та не по всей землѣ бывають . но на ню же зе страну . влѣдка . что хочеть навести».

<sup>65</sup> 703И «такое же нѣ<sup>с</sup> в полунощной странѣ». Кроме того, еще 2 примера в общих с Лавр. фрагментах (424И, 562И). Всего 10 случаев из 58 (еще 3–4 — только в X, при полногласных вариантах в И).

<sup>66</sup> В этом случае только по Л и П (Летописец Переяславля-Суздальского), РА аналогично ИХ, где «сторона». Выражение общее для Лавр. и Ипат.: «и ста по сеи сторонѣ (П странѣ) города . а Володимеръ об ону страну (так ЛП, РАИХ сторону)»; 311Л–315И.

<sup>67</sup> Под 1186 г.: 399Л, 404Л, 405Л («иде инѣмъ путем в страну свою»). Пять примеров из 15.

<sup>68</sup> Ср. Ипат.: 1135 г.: 296И; 1150 г.: 396И, 402И, 416И; 1151 г.: 424ЛИ, 425И (2ЛИ); 1152 г.: 432И, 440И; 1154 г.: 473И; 1171 г.: 546И; 1172 г.: 549И; 1174 г.: 578И; 1185 г.: 648–649И; 1193 г.: 675И, 677И. Лавр.: 1151 г.: 331Л (дважды, известие общее с Ипат., но «сия / она», как уже отмечалось, варьируется), 1169 г.: 357Л (дважды, общее с Ипат.).

<sup>69</sup> 362И (дважды).

<sup>70</sup> 457И.

<sup>71</sup> 326Л.

«она» меняется по ходу рассказа, в зависимости от местоположения действующих лиц, а не автора летописной статьи. Так, в Лавр. в описании первого похода Михалка Юрьевича 1169 г. (текст общий с Ипат.)<sup>72</sup>, сказано, что одни половцы подошли к Песочну, городку около Переяславля, «а друзии придоша по оной сторонѣ Днѣпра г Києву . и стаха у Корсуня». Глеб Юрьевич ехал к переяславским половцам, при этом приводятся речи корсунских: «се Глѣбъ ѣхаль на ону сторону къ онѣмъ половцем». Далее Глеб заключил мир с переяславскими и направился к корсунским: «и хотящю ему на ону сторону Днѣпра . г Корсуню». Иными словами, князь переезжает с одного берега на другой, но всякий раз говорится об «оной стороне»<sup>73</sup>. В Ипат. под 1193 г. встречаем аналогичный рассказ: «Бурчевичи приѣхаша по оной сторонѣ Днѣпра . противу Коневу<sup>74</sup> . и не ѣхаша на ону сторону но рекоша Сѣтославу и Рю/ри/кови ажъ вамъ любо едите к намъ на сию сторону»<sup>75</sup>. По-видимому, в таком случае, имеем дело с конкретным мышлением. Вообще же переменное значение определений «сия» / «она» не должно удивлять, ведь в суздальский свод вошли фрагменты киевского летописания, а в Киевском своде прослеживается влияние черниговских и суздальских записей. Как уже отмечалось в литературе, можно говорить не только о взгляде «из Суздаля», но и «из Чернигова». Например, статьи 1148 и 1152 гг. Киевского свода, где под «сей» стороной понимается Левобережье, подробно расписывают деяния Вячеслава Владимировича, Изяслава и Ростислава Мстиславичей и касаются вроде бы киевских дел, но, как кажется, выдают черниговца<sup>76</sup>.

Еще одно интересное обозначение — «Киевская» или «Черниговская сторона» (иные определения, такие как «Суздальская», «Галицкая» и т.п. — и в киевском, и в суздальском своде отсутствуют). Хронологически они распределяются так. Лавр. — единственное известие 1171 г. (общее с Ипат., второй поход

---

<sup>72</sup> 357–358Л.

<sup>73</sup> Аналогичное явление наблюдается в ПВЛ в описании осады Киева 968 г. Ср.: «собрашеся люде . оная страны Днѣпра в лодыяхъ . об ону страну стояху» — и в речи тех же людей: «не ли кого иже бы могль на ону страну доити»; 65.27–29Л, 66.2Л.

<sup>74</sup> X Канева.

<sup>75</sup> 675И.

<sup>76</sup> Может быть, не черниговца, а новгород-северского летописца. См.: *Вілкул Т.* Літопис Святослава Ольговича у складі Київського зводу XII століття // До джерел. Збірник наукових праць на пошану Олега Купчинського з нагоди його 70-річчя. Київ; Львів, 2004. Т. II. С. 63–74.

Михалка Юрьевича, речь идет о Киевской стороне<sup>77</sup>). Киевский свод: 1140 г. (краткое известие о небывалом снегопаде на Киевской стороне<sup>78</sup>); 1173 г. (второй поход Михалка, Киевская сторона); 1180 г. (Черниговская<sup>79</sup>); 1183 г. (Черниговская<sup>80</sup>); 1185 г. (Киевская<sup>81</sup>); 1187 г. (Киевская<sup>82</sup>). Встречаются они, как видим, в основном в 1170–1180-х гг. Вполне возможно, что первое краткое известие Ипат. 1140 г. появилось вследствие редактирования. (Составитель Киевского свода работал, видимо, в первых десятилетиях XIII в.<sup>83</sup>, но правил в том числе и статьи 30–50-х гг. XII в.<sup>84</sup>) Само известие, скорее всего, не выдуманно, т.к. сообщения о погоде и природных явлениях обычно не пользовались особым вниманием летописцев и не интерполировались задним числом, если только речь не шла о знамениях. Однако, как кажется, здесь введено уточнение относительно места события (в противном случае необходимо предполагать некиевское происхождение известия). Не исключено, что наличие в Ипат. за XII в. только Киевской и Черниговской сторон связано с известной сентенцией Киевского свода о том, что Ярослав разделил землю по Днепру, и со сценой спора смоленских, волынских и черниговских князей о том, кому принадлежит Киев, вылившегося в спор о «сей» и «оной» стороне: «Вам си сторона не надобе»<sup>85</sup>. С учетом того, что в Киевском своде достаточно много черниговских и новгород-северских известий и здесь давно предполагали руку какого-то черниговского летописца, не исключено, что мотив был достаточно важным для составителя свода и проявился не только в диалогах князей, но и в обозначениях «сторон» Приднепровья.

---

<sup>77</sup> В Ипат. и Лавр. два похода Михалка Юрьевича, см.: 355–361Л — 555–559И, 362–363Л — 562–563И. Одно из описаний, по-видимому, сделано на основе второго, или, не исключено, оба на основе какого-то краткого исходного текста.

<sup>78</sup> 314И.

<sup>79</sup> 614И, 615И.

<sup>80</sup> 631И.

<sup>81</sup> 646И.

<sup>82</sup> 655И.

<sup>83</sup> *Толочко А.П.* О времени создания Киевского свода «1200 г.» // *Ruthenica*. Київ, 2006. Т. V. С. 73–87.

<sup>84</sup> *Вилкул Т.Л.* О происхождении общего текста Ипатьевской и Лаврентьевской летописи за XII в. (предварительные заметки) // *Palaeoslavica*. Cambridge, Mass., 2005. Vol. XIII. № 1. С. 21–80.

<sup>85</sup> Ср. примечательную неувязку в статье 1174 г.: 578И «чему тобѣ наша отчина тобѣ си сторона не надобѣ... а колко тобѣ до него только и мнѣ». Речь шла о «стороне», но в ответе подразумевается Киев, откуда и муж. род.

Вообще, наименования конкретных «стран» в древнерусских летописных сводах редки, что, как уже отмечалось, контрастирует с переводными источниками. Тон задает ПВЛ, где всего 7 таких названий из 80, притом все они взяты из переводных текстов. Далее в Лавр. единичное упоминание «Киевской страны» в записях за XII в. и еще одно — «Куманских стран» — за XIII в.<sup>86</sup> Чуть чаще подобные выражения встречаются в Киевском своде, соотношение 6/58 («Киевская сторона» и «Черниговская») и Галицко-Волынской летописи, 3/30 («Немецкие страны», «Черниговские» и «Перемышльская»). При этом известно, что как ПВЛ, так и Галицко-Волынская летопись испытали сильное влияние хронографических сочинений<sup>87</sup>. По моим наблюдениям, то же самое можно сказать и о Киевском своде, где прослеживаются заимствования из Александрии, «Истории иудейской войны», Хроники Георгия Амартола и Хроники Иоанна Малалы<sup>88</sup>. Стандартное же наименование какой-либо области — «земля».

Удивляют колебания частотности и смена полногласных и неполногласных вариантов. Преобладание полногласных вариантов в XII в., казалось бы, должно свидетельствовать о том, что слово освоено. Диссонансом звучит только НПЛ (где «страна / сторона» в записях обеих редакций за XII в. появляется единственный раз<sup>89</sup>), ведь этот свод небезосновательно считается образцом более свободного от книжных конструкций древнерусского языка. Но в летописях XIII в. наблюдаются странные явления. Прежде всего, в Лавр. нет ни одного полногласного варианта и все до одного упоминания «стран» или «страны» встречаем в книжных повествованиях. Первый пример 1206 г. — в библейской цитате<sup>90</sup>, далее следует повесть о Калкской битве (начинающаяся ссылкой на Ме-

---

<sup>86</sup> Последнее упоминание из повествования о битве на Калке из суздальского свода позаимствовала НПЛ.

<sup>87</sup> См., напр.: *Шахматов А.А.* «Повесть временных лет» и ее источники; *Орлов А.С.* К вопросу об Ипатьевской летописи // ИОРЯС. 1926. Л., 1926. Т. XXXI. С. 93–126; *Перетц В.Н.* До питання про літературні джерела давньоукраїнського літопису // Збірник Історично-філологічного відділу УАН. Ювілейний збірник на пошану акад. М.С. Грушевського. Київ, 1928. № 76. Ч. II. С. 213–219; *Вилкул Т.Л.* «Литредакція» летописи (о вставках из Александрии Хронографической в Киевском своде XII в.) // *Герменевтика древнерусской литературы*. М., 2008. Сб. XIII. С. 425–446.

<sup>88</sup> См.: *Вилкул Т.Л.* О хронографических источниках Киевского летописного свода (в печати).

<sup>89</sup> И, как уже отмечалось, вообще отсутствует в НПЛ старшей редакции за XI в.

<sup>90</sup> 424Л «тако и гъ ре<sup>ч</sup> . цръ странъ владуть ими . и князи обладають ими».

фодия Патарского)<sup>91</sup>, знамение<sup>92</sup>, описание церкви<sup>93</sup>, повествование о татарском нашествии (включающее библейские цитаты)<sup>94</sup> и поддержки из Жития Александра Невского<sup>95</sup>. В этой части летописи достаточно часто встречаются заимствования из ПВЛ<sup>96</sup>, в том числе, включающие фрагменты переводных текстов (например, под 1237 г. «имѣнья не мало обою страну взяша» — из статьи 941 г., где составитель ПВЛ использовал Хронику Амартола в соединении с Житием Василия Нового). Галицко-Волынская летопись с точки зрения распределения полногласных-неполногласных вариантов достаточно четко делится на две части: до 1256 г.<sup>97</sup> и после, что коррелирует с предполагаемыми этапами составления свода: галицким (холмским) и волынским<sup>98</sup>. Первый составитель Галицко-Волынской летописи (до рубежа 1250–1260-х гг.) использовал так называемый Иудейский хронограф<sup>99</sup>, для этого участка текста характер-

<sup>91</sup> 445Л «придоша бо ти Таурмению всю страну Куманьску»; 446Л «и мы слышахо<sup>м</sup> яко многы страны по<sup>л</sup>ѣниша . ясы . обезы . касогы».

<sup>92</sup> В серии недобрых знамений и природных потрясений под 1230 г.: 455Л «поне<sup>ж</sup> оболочи малии частии . с полунощныя стра<sup>м</sup>а борзо бѣжаху на слнце на полудѣньну страну».

<sup>93</sup> 1231 г.: 458Л «двери црквѣныѣ прекрасны . яже наричются Златыя . сушая на полудньной странѣ».

<sup>94</sup> 1236 и 1237 гг.: 460Л «Придоша от восточныя страны в Болгарьскую землю безбожнии Татари»; 460Л «На зиму придоша от восточныѣ страны . на Рязаньскую землю лѣсо<sup>м</sup> безбожнии Татари»; 460Л «имѣнья не мало обою страну взяша . пото<sup>м</sup> поидоша на Коломну»; 463Л «а сюдѣ от сѣверныѣ страны от Лыбеди . ко Оринины<sup>м</sup> ворото<sup>м</sup> и к Мѣдьяны<sup>м</sup>»; 464Л «и оттолѣ всю ту страну . и грады многы . все то пѣниша».

<sup>95</sup> 477–478Л, 481Л.

<sup>96</sup> Прохоров Г.М. Радзивилловский список Владимирской летописи по 1206 год и этапы владимирского летописания // ТОДРЛ. М.; Л., 1989. Т. XLII. С. 73 и др.

<sup>97</sup> Правда, хронология Галицко-Волынской летописи условна, даты, за несколькими исключениями, проставлены только в одном из списков, Ипатьевском, поэтому расхождение с реальными датировками может составлять до 3–4 лет. См.: Толочко А.П. О хронологии Ипатьевского списка Галицко-Волынской летописи // Palaeoslavica. Cambridge, Mass., 2005. Vol. XIII. № 1. С. 81–108.

<sup>98</sup> Орлов А.С. К вопросу об Ипатьевской летописи... С. 93–126; Он же. О галицко-волынской летописании. С. 15–35; Генсворьский А.И. Галицко-Волынский літопис (процес складання; редакції і редактори). Київ, 1958. В литературе существует мнение о целой серии галицких и волынских сводов (см.: Пауцто В.Т. Очерки истории Галицко-Волынской Руси. М.; Л., 1950, а также работы Н.Ф. Котляра), что, однако, не отменяет основного членения. Гипотеза о делении на галицкую (холмскую) и волынскую части поддерживается и комплексом использованных источников, различных для обеих частей, и особенностями языка, в числе которых распределение полногласных и неполногласных вариантов.

<sup>99</sup> Во второй половине свода также имеются цитаты из хронографа, но, как отмечалось в литературе, «повторного использования», т.е. из галицкой (холмской) половины.

но неполногласие<sup>100</sup>, во второй же части видим заимствования из ПВЛ и Киевского свода, и здесь обычны полногласные варианты<sup>101</sup>. И именно в «галицкой» («холмской») части свода встречаем наименования конкретных стран, под 1231, 1234 и 1240 гг.<sup>102</sup>, что, как мы видели, отнюдь не типично для летописных записей и характерно для книжников, имевших перед глазами хронографические образцы. Записи НПЛ за XIII в. также делятся надвое: в первой половине столетия встречаются неполногласные варианты<sup>103</sup>, во второй половине — полногласные<sup>104</sup>. После почти абсолютного неупоминания «стран» и «сторон» в XII в. слово появляется в текстах начиная с «Повести о взятии Царьграда фрягами» (1204 г.)<sup>105</sup>. Здесь же в повествовании о Калкской битве, сближающемся с соответствующим фрагментом Лавр., находим выражение «проидоша бо ти Таурмени всю страну Куманьску». «Грады и страны» в плаче о голоде и бедствиях под 1230 г. — выражение из переводной литературы. Создается такое впечатление, что слово «страна» вошло в активный оборот новгородских летописцев в связи с одним из этапов составления НПЛ мл. и было спровоцировано использованием южнорусских и суздальских источников<sup>106</sup>.

<sup>100</sup> Не только в отношении слова «страна / сторона», но и «гражане / горожане», «здравье / здоровье» и т.п. См.: *Генсьорський А.І. Галицько-Волинський літопис (лексичні, фразеологічні та стилістичні особливості)*. Київ, 1961. С. 10–21.

<sup>101</sup> Трижды варьируется «страна / сторона» в И/Х, в остальном деление жесткое: до 1256 г. «страна», после — «сторона». Ср.: 1256 г.: 831И «сторонь»; 1259 г.: 844И «сторонь»; 1261 г.: 852И И «страну» / X «сторону»; 852И г. И «сторонъ» / X «стран», 853И «сторонъ» (дважды, X 2-й раз проп.); 1280 г.: 881И «сторону»; 1283 г.: 893И «сторонъ»; 1289 г.: 923И «сторонам», 933И «сторонами».

<sup>102</sup> 1231 г.: 765И «яко така гра<sup>а</sup>. не изобрѣтохъ ни в Нѣмѣчкыхъ странахъ»; 1234 г.: 773И «поплѣнилъ бо бѣ всѣ Черниговьскыя страны»; 1240 г.: 789И «собѣ горную страну Перемышльскую мышляше одержати».

<sup>103</sup> В НПЛ старшей редакции под 1204, 1209, 1224 и 1230 гг.; НПЛ. С. 46, 50, 62, 69. В НПЛ мл., кроме этих примеров (Там же. С. 241, 247, 264 и 277), также в выдержках из Жития Александра Невского и рассказе о Михаиле Тверском, под 1240, 1241, 1245 и 1251 гг. (Там же. С. 290, 291 (дважды), 297, 298, 300, 305, 306.)

<sup>104</sup> Под 1255 г., 1259 г. («страну») только в Комиссионном списке — в остальных «сторону»), 1266 г. («сторону») в НПЛ старшей редакции, «страну» в НПЛ мл.), 1270 г., 1294 г. (только в НПЛ мл., в НПЛ старшей редакции утеряна тетрадь) и 1299 г. НПЛ. С. 81, 308; 82, 310; 85, 314–315; 89, 320; 328; 90, 329.

<sup>105</sup> Повесть о взятии Царьграда, возможно, южнорусского происхождения. См.: СККДР. Вып. 1. С. 352–353.

<sup>106</sup> В НПЛ в первой трети XIII в. ощущается влияние суздальского свода, с чем связано появление некоторых общих с Лавр. известий и путаница в хронологии. В НПЛ старшей редакции все случаи использования неполногласных вариантов укладываются в период до начала 1230-х гг., что соблазнительно было бы связать

Все это в целом противоположно тому, что наблюдается в записях за XII в. Создается впечатление, что слово «страна» в своем «географическом» значении никак не может прижиться и для его появления каждый раз нужен внешний толчок<sup>107</sup>. Прежде всего, речь должна идти о хронографической традиции (что верно особенно для ПВЛ, Киевского свода и Галицко-Волынской летописи), хотя, разумеется, влияние хронографических текстов не обязательно должно быть прямым: в опосредованном виде оно проявлялось в наследовании манеры повествования составителя ПВЛ и киевских сводов. Например, в НПЛ в единственном (и, скорее всего, редактированном) упоминании под 1113 г., надо думать, проявилось влияние ПВЛ, с которой в первой половине века, может быть, как раз в 10-х гг. XII в., делался «конспект», послуживший началом НПЛ старшей редакции. Далее, в Лавр. вплоть до 70-х гг. XII в. «страна / сторона» встречается только во фрагментах, общих с Ипат., т.е. появление этой лексемы также связано с киевской традицией<sup>108</sup>. В летописных сводах XIII в. Лавр. копирует и много заимствует из ПВЛ,

---

с границей 1234 г. (*Гимон Т.В., Гунтуис А.А.* Новые данные по истории текста Новгородской первой летописи // НИС. СПб., 1999. Вып. 7 (17). С. 18–47). Что касается известий 1240-х — начала 1250-х гг. в НПЛ мл., то, скорее, это поздние добавки уже младшей редакции, а не протографа обеих редакций (напр., о смерти Александра Ярославича сообщается под 1251 г. — в действительности 1263 г.) и они не показательны для определения особенностей словоупотребления древнерусского периода.

<sup>107</sup> Надо сказать, что и в XII в., по крайней мере, в Ипат. был внешний толчок — хронографические тексты. Кстати, в некоторых случаях хронографическая топка была летописцами полностью освоена, и использовались полногласные варианты (для хронографических источников обычно неполногласие). В Киевском своде, судя по всему, заимствования адаптировались книжниками. Ср., напр., одно из выражений из «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия и Киевского свода:

Ипат.

1140 г.: 304И «и упорозыня Мьстиславъ от рати»

«История иудейской войны»

«егда упразднится от рати»

См.: «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод. Т. 1. 453г.1.

<sup>108</sup> В Лавр. и Ипат. много общих фрагментов в части до 1177 г. Непосредственный протограф имеет, не исключено, суздальское происхождение, но записи 1140–1150-х гг. восходят в конечном итоге к киевскому источнику: *Вилкул Т.Л.* О происхождении общего текста. С. 35–61. Известие из окончания статьи 1176 г. и начала 1177 г., возможно, также читалось в общем для Ипат. и Лавр. тексте, но в Ипат. здесь при составлении Киевского свода был выпущен обширный фрагмент. Если это предположение верно, тогда самостоятельные добавки Лавр. помещены только в статье 6694 / 1186 г., в книжных оборотах «разидошася в страны своя», «иде путем в страну свою».

Галицко-Волынская летопись использует Иудейский Хронограф в первой своей части и ПВЛ вместе с Киевским сводом XII в. — во второй части. В НПЛ за XIII в. прослеживается влияние южно-русских и суздальских текстов.

Исследование обозначения «страна / сторона» обнаруживает достаточно сложную картину с неожиданными поворотами, требующими объяснения. Многие из наблюдений, сделанных на таком достаточно узком основании, подтверждаются иными материалами. С учетом этих материалов мне показалось возможным предложить свои объяснения особенностям словоупотребления в ранних летописных сводах. Хотя, разумеется, они не могут считаться окончательными и, вполне вероятно, в будущем будут высказаны иные гипотезы.